

# FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA  
kaj de PATRONA ASOCIO „LEXICON SILVESTRE“ R.A.

Nr. 41 Eberswalde, 01.04.2000  
(Deutsche Version)

1. Einladung zur Mitgliederversammlung des „Fördervereins ‚Lexicon silvestre‘ e.V.“ am 06.10.2000, Beginn 14 Uhr, in der Fachhochschule Eberswalde, Alfred-Möllerstr. 1.

Tagesordnung:

1. Bestätigung des Jahresberichtes 1999 des Vorstandes  
(siehe Anlage 1 und 2)
  2. Bericht der Kassenprüferin
  3. Entlastung des Vorstandes
  4. Wahl des Vorstandes
  5. Wahl des Kassenprüfers
  6. Beschlußfassung über die Annahme oder Ablehnung vorliegender Beitritts-  
erklärungen
  7. Sonstiges
- (Gilt als förmliche Einladung für die Vereinsmitglieder)

2. Einladung zur Vortragstagung „Forstliche Terminologie-Arbeit 2000“

Wir laden Sie zur traditionellen Veranstaltung des Internationalen Arbeitskreises Esperantosprachiger Forstleute und des Fördervereins gemeinsam mit dem Eberswalder Kulturbund ein. Die Zusammenkunft soll dem Austausch von Erfahrungen bei der Arbeit am „Lexicon silvestre“ dienen und Gelegenheit bieten, sich über forstliche Fragen zu informieren, die über Ländergrenzen hinweg von Interesse sind.

Termin: 06. Dezember 2000 15 Uhr.

Ort: Hörsaal der Fachhochschule Eberswalde, Alfred-Möller-Straße 1

Tagesordnung:

1. Ehrevorträge anlässlich des 70. Geburtstages von Dr. Simon  
Prof. Dr. Anders/Dr. Müller: 4 Jahrzehnte ökologische Forschung zur  
Leistungssteigerung der Forstwirtschaft.  
Frau Wera Blanke: 2 Jahrzehnte forstterminologische Arbeit zur internationalen  
Verständigung im Forstwesen
2. Dr. Simon/Dr. Weckwerth: Gedanken zur zukünftigen forstterminologischen Arbeit
3. Ullricke Hafemann: Neue Untersuchungen zur Aufforstung von Kippenböden

Um die organisatorische Vorbereitung der Tagung gewährleisten zu können, bitten wir um Ihre verbindliche Teilnahmemeldung bis 31.08.2000, Quartierwünsche bis zum 30.04.2000 an die Zentrale des Fördervereins in Eberswalde. Sollte eine Rücknahme Ihrer Anmeldung nötig sein, kann das bis zum 30.09.2000, auch telefonisch unter der Nummer 03334/22154 oder 03334/22831, erfolgen.

3. Buchangebot

Mitglieder des Fördervereins „Lexicon silvestre“ e.V. können bis zu 50 % Rabatt erhalten.

DM-Preise

„Lexicon silvestre, Prima Pars“ (Ls)

Dictionary of Forest Affairs, English (l en) with Definitions. X, 125 p.,  
Second edition, 1997, Gb ISBN 3-931 262-20-0  
Second edition, 1997, Paperback ISBN 3-931 262-17-0

50,-  
30,-

Wörterbuch des Forstwesens, Deutsch (I de/3) mit Definitionen, X, 95 p., 3. Auflage, 1997, Gb	SBN 3-931 262-24-3	50,-
Dictionnaire de foresterie, Française (I fr) avec des définitions, X, 125 p., 2me édition, 1996, Gb	ISBN 3-931 262-13-8	50,-
Vortaro de forsta fako, Esperantlingva (I eo) kun difinoj, X, 84 p. Unua eldono, 1995, Gb	ISBN 3-931 262-08-1	30,-
Dua eldono, 1997, Gb	ISBN 3-931 262-21-9	50,-
Dicționar forestier, Parte română (I ro), X, 52 p. 1997	ISBN 3-931 262-10-3	20,-
Meža nozares vārdnīca, Latviskā daļa (I lv), X, 51 p. 1997	ISBN 3-931 262-15-4	20,-
Šumarski riječnik, Hrvatski dio (I hr) a definicijama, X, 94 S., 1. Izdanje, 1997, Gb	ISBN 3-931 262-26-X	50,-
1. Izdanje, 1997, Paperback	ISBN 3-931 262-18-9	30,-
Lesnický slovník, Česka část (I cs) a definicemi, X, 70 p., 1997 1. Vydání, 1997, Paperback	ISBN 3-931 262-19-7	30,-
Ormancılık Terimleri Sözlüğü, Türkçe Bölüm (I tr), (Açıklamalı), X, 58 p., 1. Baskı, 1997, Gb	ISBN 3-931 262-22-7	40,-
1. Baskı, 1997, Ringh	ISBN 3-931 262-23-5	25,-
<u>"Lexicon silvestre, Secunda pars"</u>		
Wörterbuch des Forstwesens, Deutsch (II de) mit Definitionen, X, 117 p. 1 Auflage, 1998	ISBN 3-931 262-28-6(Geb)	60,-
Dictionnaire de foresterie, Française (II fr) avec des définitions, X, 120 p. 1re Édition, 1999	ISBN 3-931 262-32-4(Geb)	60,-
1re Édition, 1999	ISBN 3-931 262-33-2(Ringh)	40,-
Lesnický slovník, Česka verše (II cs) a definicemi, X, 98 p., 1. Vyd., 1999	ISBN 3-931 262-40-5(Geb)	55,-
1. Vyd., 1999	ISBN 3-931 262-41-3(Ringh)	35,-
<u>"Lexicon silvestre, Tertia pars"</u>		
Wörterbuch des Forstwesens, Deutsch (III de) mit Definitionen, X, 144 p. 1. Auflage, 1999	ISBN 3-931 262-34-0(Geb)	70,-
1. Auflage, 1999	ISBN 3-931 262-35-9(Ringh)	50,-
Vortaro de forsta fako, Esperantlingva (III eo) kun difinoj, X, 97 p. Unua eldono, 1999	ISBN 3-931 262-36-7(Geb)	55,-
Unua eldono, 1999	ISBN 3-931 262-37-5(Ringh)	35,-
<u>Lexicon silvestre, Quarta pars"</u>		
Wörterbuch des Forstwesens, Deutsch (IV de) mit Definitionen, X, 172 p. 1 Auflage, 2000	ISBN 3-931 262-42-1(Geb)	73,34
1 Auflage, 2000	ISBN 3-931 262-43-X(Ringh)	53,78
<u>"Lexicon silvestre", Ingward ULLRICH: Nomaro de la forsta ligneca Flaŭro de Eŭropo, (Scienc-latina / Esperanta / Germana), 174 p., Dua eldono, 2000</u>		
Dua eldono, 2000	ISBN 3-931 262-38-3(Geb)	48,90
Dua eldono, 2000	ISBN 3-931 262-39-1(Ringh)	39,12

#### 4. Kontoangaben des Vereins

Für eine Banküberweisung des Mitgliedsbeitrages und von Spenden:

Kontonummer: 39 010 88 104; BLZ 17 052 000; Sparkasse Barnim in Eberswalde

#### Anlagen:

- 1) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Geschäftsbericht 1999 des Vorstandes
- 2) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Jahresbericht des Schatzmeisters. Kassenbericht für das Jahr 1999

## Anlage 1

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.  
- Vorstand -

Eberswalde, den 10.02.2000

Geschäftsbericht 1999  
des Vorstandes

1. Vereinsrechtliche Vorgänge

1.1. Externe Vorgänge

Keine.

1.2. Interne Vorgänge

Eine Mitgliederversammlung mit Entlastung des alten Vorstandes und Neuwahl fand in Verbindung mit der Vortragsveranstaltung "Forstliche Terminologie-Arbeit 1999" am 24.09.1999 statt.

Es wurde kein neues Mitglied in den Verein aufgenommen, obwohl vom Vorstand einige Gespräche zur Werbung von neuen Mitgliedern geführt wurden.

Die Beitragszahlung durch die Mitglieder erfolgte zum Teil erst nach Mahnung.

2. Vereinstätigkeit

2.1. Tätigkeit des Vorstandes

Der Vereinsvorstand hat durch seine monatlichen Beratungen die Belange des Vereins sehr operativ leiten können. Die Vorstandssitzungen wurden protokolliert. Der Vorstand unterhielt zur Verbindung mit den Mitgliedern eine umfangreiche Korrespondenz, die dankenswerterweise durch Nutzung von FAX- und Internetverbindungen der FH Eberswalde kostengünstig gestaltet werden konnte.

Nachdem die Leitung der FH die Räumung unserer bisher im alten Bibliotheksgebäude genutzten Zimmer zum 31. März verlangte hatte, bemühte sich der Vorstand intensiv, um die Raumfrage für den weiteren Verbleib der Zentrale zu lösen. Es blieb als Lösung nur, dass die Mitarbeiter der Zentrale ihre Tätigkeit vorläufig zu Hause durchführen. Dazu nahm jeder einen Computer und die wichtigsten Unterlagen mit. Das Mobiliar einschließlich des Inhaltes von 7 Schränken konnten dank der Bemühungen von Koll. Blaško in einer Scheune untergestellt werden.

Unmittelbar vor unserem Auszug verloren wir durch Einbruchdiebstahl in die Büroräume unseren besten Computer, die Sicherheitsdisketten u.a. Durch unverzinsliche Darlehen von Vorstandsmitgliedern konnte der materielle Verlust überbrückt werden. Der Verlust von Dateien warf uns mehrere Monate in der Arbeit zurück.

Unvergleichlich schwerer traf uns Ende des Jahres der Tod von Prof. Dr. Lothar Jülich, der seit 1984 zu den Förderern und Mitarbeiter am Ls-Projekt zählt. Auch als langjähriges Mitglied unseres Vorstandes hat er sich bleibende Verdienste um das „Lexicon“ erworben.

2.2. Förderung der Arbeiten am „Lexicon silvestre“ (Ls)

Die Arbeiten am "Lexicon" wurden nach wie vor durch die ehrenamtliche Tätigkeit der vielen fleißigen Mitarbeiter weitergeführt.

Die Aufgaben der Eberswalder Zentrale wurden durch die ehrenamtliche Arbeit von Frau Müller, Dr. Simon und Dr. Weckwerth erledigt. Dabei hatten wir laufend die aktive Unterstützung von weiteren Vereinsmitgliedern. Hier möchten wir besonders nennen: Frau Reimann als Sprachmittlerin, Herrn Weidner, der ständig die Rechner technisch und programmseitig betreut.

Frau Henze unterstützt uns bei der Steuererklärung des Vereins. Außer diesen Mitarbeitern sei aber an dieser Stelle auch den über 100 Fach- und Sprachmitarbeitern gedankt, die zum Teil seit vielen Jahren dem Lexicon-silvestre-Projekt Zeit opfern.

1999 waren die Arbeiten auf die Fertigstellung und Herausgabe von "Tertia pars" konzentriert und zwar in den Sprachversionen Deutsch und Esperanto. An der Vorbereitung war seit 1994 gearbeitet worden. Wir gedenken dabei auch der verdienstvollen Mitwirkung von inzwischen verstorbenen Mitarbeitern: Dr. Rudolf Lützke, Dr. Georg Ritter, Dr. Siegfried Werlich.

Im Jahre 1999 erklärten weitere sieben Fachleute ihre Bereitschaft, an der Erarbeitung des „Lexicon silvestre“ mitzuwirken.

Die Vorbereitung der Definitionen für den 4. und 5. Teil des Ls wurde fortgesetzt und mit dem 6. Teil wurde begonnen.

Die fleißige Arbeit unseres verdienstvollen französischen Mitarbeiters, Herrn Maheut, hat die Herausgabe der französischen Version, und die der Gruppe um Ing. Moudry in Brno die Veröffentlichung der tschechischen Version von „Secunda pars“ ermöglicht.

Da wir bisher verzichteten, im Ls Namen von Pflanzen und Tieren aufzunehmen, für die es eine wissenschaftliche Nomenklatur gibt, hat Herr Ullrich sich der Mühe unterzogen und als Anlage zum Ls das „Nomaro“, eine Nomenklatur der forstlichen Holzgewächse Europas, mit den Namen von 468 Arten in drei Sprachen herauszugeben.

Die Einrichtung der Datenbank "LEXSILV" für die Erfassung des Ls-Inhaltes ist weiter im Aufbau.

## 2.3. Öffentlichkeitsarbeit

Auch 1999 gelang es, die Reihe der jährlichen Vortragsveranstaltungen des Fördervereins in Gemeinschaft mit Kulturbund und Esperantoverbänden fortzusetzen. Die schwierigen ökonomischen Bedingungen hinderten jedoch leider manche Interessenten an einer persönlichen Teilnahme. Zum guten Gelingen trug auch die traditionelle Fortsetzung der Gespräche im geselligen Rahmen bei.

Ende Juli konnten wir uns beim Esperanto-Weltkongress in Berlin mit einem Vortrag und unserem Buchangebot vorstellen und neue interessante Kontakte knüpfen.

Im November wurde auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik (GIL) das Ls vorgestellt und gewürdigt.

Herr Römpler hat in der AFZ eine Rezension über das Ls veröffentlicht.

In der Zeitschrift der FH Eberswalde informierten wir über das Ls-Projekt.

An der Ausstellung zur Woche des Ehrenamtes in Eberswalde nahmen wir mit einem Poster teil.

Für die Spenden - Geldspenden, Geräte, Leistungen -, die dem Verein zugegangen sind, bedankt sich der Vorstand sehr. Besonders hat uns wieder die Vielzahl der Spender mit Freude erfüllt. Dadurch war es möglich, Verbesserungen der Computerausrüstung zu realisieren.

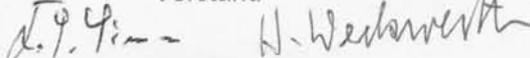
Auch 1999 konnten 2 Nummern des "Forstista Informilo" (FI) als gemeinsames Publikationsorgan von IFRE und dem Förderverein in 210 Exemplaren herausgebracht und versandt werden.

1999 wurden 48 Exemplare des Ls verkauft.

## 2.4. Verbindung zu Personen und Organen der Öffentlichkeit

Da unser Verein mit der Arbeit am Ls letztlich auch eine Pflege und Verbesserung der deutschen forstlichen Fachsprache anstrebt, wurden Überlegungen angestellt, wie dieser Gedanke sowohl bei den Forstleuten als auch Institutionen stärker Wurzeln schlagen kann. Auf der Jahrestagung des „Eberswalder Fördervereins für Lehre und Forschung e.V.“ wurde unser diesbezüglicher Vorschlag beraten und zur weiteren Beratung durch seinen Vorstand empfohlen.

Vorstand



Kassenbericht 1999

des Fördervereins Lexicon silvestre e.V.

Guthaben 2.1.99.....	+ 819,56 DM
Einnahmen.....	+ 14.708,24 DM
Ausgaben.....	- 15.213,74 DM

Guthaben 31.12.99.....	+ 314,06 DM
------------------------	-------------

Die Einnahmen gliedern sich in:

Mitgliedsbeiträge:	300,-- DM
Spenden	1.818,42 DM
Verkauf Wörterbücher:	1.906,56 DM
Eintrittsgelder:	10,-- DM
Steuerrückzahlung:	330,21 DM
3 Darlehen:	10.343,05 DM

Summe:	14.708,24 DM
--------	--------------

Die Ausgaben gliedern sich in:

Postgebühren/Postwertzeichen	717,10 DM
Telefongebühren	76,08 DM
Kontoführungsgebühren	70,50 DM
Konferenzgebühr (GIL-Tagung)	180,-- DM
Buchhändlergebühr	40,50 DM
Jahresgebühr EC-Card	5,-- DM
Kosten f. Druck u. Binden Ls	6.371,-- DM
Fahrtkosten	590,20 DM
Kauf Notebook mit Software	4.366,24 DM
Computer Hard- + Software	1.666,95 DM
Zeitschrift "Der Entwickler"	224,-- DM
Büromaterial	103,47 DM
Fotoleiter	349,-- DM
Trommel + Toner f. Kopierer	429,25 DM
Fleurop-Scheck f. ausl. Mitarb.	24,45 DM

Summe:	15.213,74 DM
--------	--------------

Das Guthaben besteht in folgendem:

Kontostand 31.12.99:	305,09 DM
Bestand Handkasse 31.12.99:	8,97 DM

Summe:	314,06 DM
--------	-----------

Weiterhin bestehen offene Rechnungen 1999 von 124,90 DM (Ausland), fehlende Mitgliedsbeiträge für 1999 in Höhe von 320,-- DM, offene Rechnungen früherer Jahre trotz Mahnungen von 221,-- DM (Ausland) und Konkursforderungen in Höhe von 84,50 DM.

Spenden 1999

Name	Datum	Betrag in DM
Herr Cram	30.06.	28,60
Fr. Hafeman	19.04.	40,--
Fr. Jähmig	25.03., 11.10.	130,--
Prof. Dr. Jülich	28.06.	180,--
Prof. Dr. Lieberoth	05.01., 22.12.	200,--
Fr. Meier	10.09.	180,--
Fr. Morgenstern	10.02.	20,--
Herr Pabst	31.05.	6,50
Prof. Dr. Quednau	08.06.	38,67
Herr Schleif	05.03.	10,--
Herr Schrader	15.02.	180,--
Dr. Simon	20.12.	326,65
Herr Ullrich	20.12.	478,--
Summe:		1.818,42